

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMA

1995

Julkaistu Helsingissä 29 päivänä joulukuuta 1995

N:o 1725—1732

SISÄLLYS

N:o		Sivu
1725	Laki saamelaiskäräjistä annetun lain muuttamisesta	3911
1725	Laki saamelaiskäräjistä annetun lain muuttamisesta (Saamenkielinen käännös)	3915
1726	Laki saamen kielen käyttämisestä viranomaisissa annetun lain muuttamisesta	3918
1726	Laki saamen kielen käyttämisestä viranomaisissa annetun lain muuttamisesta (Saamenkielinen käännös)	3919
1727	Asetus saamelaiskäräjistä	3920
1727	Asetus saamelaiskäräjistä (Saamenkielinen käännös)	3923
1728	Asetus saamen kielen käyttämisestä viranomaisissa annetun asetuksen 1 §:n muuttamisesta	3926
1728	Asetus saamen kielen käyttämisestä viranomaisissa annetun asetuksen 1 §:n muuttamisesta (Saamenkielinen käännös)	3927
1729	Valtioneuvoston päätös saamelaisasiain neuvottelukunnasta annetun valtioneuvoston päätöksen 2 §:n muuttamisesta	3928
1730	Sisäasiainministeriön päätös kuntajaon muuttamisesta Liperin ja Polvijärven kuntien välillä	3929
1731	Maa- ja metsätalousministeriön päätös elintarvikehygieenisen laadun turvaamisesta kolmansista maista tapahtuvan kalastustuotteiden ja niistä saatujen valmisteiden ja jalosteiden maahantuonnin yhteydessä annetun maa- ja metsätalousministeriön päätöksen muuttamisesta	3930
1732	Maa- ja metsätalousministeriön ilmoitus eräistä päätöksistä	3933

N:o 1725

Laki

saamelaiskäräjistä annetun lain muuttamisesta

Annettu Helsingissä 22 päivänä joulukuuta 1995

Eduskunnan päätöksen mukaisesti
muutetaan saamelaiskäräjistä 17 päivänä heinäkuuta 1995 annetun lain (974/95) 15 §:n 2 momentti, 16 §, 42 § ja 45 §:n 2 momentti sekä
lisätään lakiin uusi 3 a luku sekä uusi 42 a ja 42 b § seuraavasti:

15 §

Toimivallan siirto

Edellä 1 momentissa mainittu toimivallan siirto ei ole sallittu 7 §:ssä, 10 §:n 3 momentissa, 11—14 §:ssä, 18 b, 18 c ja 18 j §:ssä eikä 40 §:ssä tarkoitetuissa asioissa.

16 §

Toimistot ja henkilöstö

Saamelaiskäräjillä on toimistoja sekä virka- ja työsopimussuhteista henkilöstöä siten kuin siitä asetuksella tarkemmin säädetään.

Saamelaiskäräjien virkamiehiin, virkoihin ja virkasuhteeseen sovelletaan, mitä valtion virka-

HE 190/95
PeVM 5/95
EV 160/95

179—1995

450301A

miehistä, viroista ja virkasuhteesta säädetään ja määrätään.

Henkilöstön palvelussuhteen ehdoista ja niiden määräytymisestä on vastaavasti voimassa, mitä valtion palvelussuhteen ehdoista ja niiden määräytymisestä säädetään, määrätään tai sovitetaan.

3 a luku

Kirjanpito ja tilintarkastus

18 a §

Kirjanpito

Saamelaiskäräjien kirjanpidosta ja tilinpäätöksestä on sen lisäksi, mitä tässä laissa säädetään, soveltuvin osin voimassa, mitä kirjanpitolaisissa (655/73) säädetään.

18 b §

Tilikausi ja tilinpäätös

Saamelaiskäräjien tilikausi on kalenterivuosi.

Tilikaudelta on laadittava tilinpäätös, joka käsittää tuloslaskelman, taseen ja niiden liitetiedot sekä toimintakertomuksen.

Toimintakertomuksen tulee sisältää selvitys valtionavustuksen käytöstä ja saamelaiskäräjien toiminnasta tilikauden aikana.

Tilinpäätöksen allekirjoittavat saamelaiskäräjien hallituksen jäsenet.

Tilinpäätös on saatettava saamelaiskäräjien vahvistettavaksi kunkin vuoden toukokuun loppuun mennessä.

18 c §

Tilintarkastajat

Saamelaiskäräjillä on kaksi tilintarkastajaa ja kummallakin varamies, jotka valitaan saamelaiskäräjien toimikautta vastaavien vuosien hallinnon ja talouden tarkastamista varten.

Saamelaiskäräjät ja oikeusministeriö valitsevat kumpikin yhden tilintarkastajan ja tämän varamiehen. Aikakin toisen tilintarkastajan ja hänen varamiehensä tulee olla Keskuskaupakamarin tai kauppakamarin hyväksymä tilintarkastaja taikka julkishallinnon ja -talouden tilintarkastuslautakunnan hyväksymä tilintarkastaja.

Tilintarkastaja voi erota kesken toimikauden ilmoittamalla siitä hänet valinneelle. Tilintarkastajan voi erottaa kesken toimikauden se, joka on hänet valinnut.

18 d §

Tilintarkastajan yleinen kelpoisuus

Tilintarkastajalla tulee olla sellainen laskentatoimen sekä taloudellisten ja oikeudellisten asioiden kokemus, joka on tarpeen saamelaiskäräjien tilintarkastuksen hoitamiseksi.

Vajaavaltaista taikka konkurssissa tai liike-toimintakiellossa olevaa ei voida valita tilintarkastajaksi.

18 e §

Tilintarkastajan riippumattomuus

Tilintarkastajalla on oltava edellytykset riippumattoman tilintarkastuksen toimittamiseen. Jos edellytykset riippumattomaan tilintarkastukseen puuttuvat, tilintarkastajan on kieltäydyttävä vastaanottamasta tehtävää tai luovuttava siitä.

18 f §

Tilintarkastajan esteellisyys

Tilintarkastajana ei voi toimia se:

1) joka on saamelaiskäräjien tai 14 §:ssä tarkoitetun toimielimen jäsen;

2) jonka tehtävänä on saamelaiskäräjien kirjanpidon tai varojen hoito taikka hoidon valvonta;

3) joka on saamelaiskäräjiin taikka 1 tai 2 kohdassa tarkoitettuun henkilöön palvelussuhteessa tai muuten alistussuhteessa;

4) joka on 1 tai 2 kohdassa tarkoitetun henkilön aviopuoliso tai hänen kanssaan yhteisessä taloudessa avioliitonomaisissa olosuhteissa elävä henkilö, veli tai sisar taikka se, joka on häneen suoraan ylenevässä tai alenevassa sukulaisuus- tai lankoussuhteessa taikka sellaisessa lankoussuhteessa, että toinen heistä on naimisissa toisen veljen tai sisaren kanssa.

Tilintarkastajalla ei saa olla rahalainaa tai vakuutta eikä vastaavaa etuutta saamelaiskäräjiltä taikka 1 momentin 1 tai 2 kohdassa tarkoitetulta henkilöltä.

18 g §

Tilintarkastus

Tilintarkastajien on tarkastettava hyvää tilintarkastustapaa noudattaen kunkin tilikauden hallinto, kirjanpito ja tilinpäätös.

18 h §

Tietojensaantioikeus

Tilintarkastajalla on oikeus saada saamelaiskäräjiltä tietoja ja nähtäväkseen asiakirjoja, joita hän pitää tarpeellisina tilintarkastuksen hoitamiseksi.

18 i §

Tilintarkastuskertomus

Tilintarkastajien on annettava kultakin tilikaudelta huhtikuun loppuun mennessä saamelaiskäräjien hallitukselle kirjallinen tilintarkastuskertomus, jonka tulee sisältää lausunto:

1) siitä, onko saamelaiskäräjien tilinpäätös laadittu tilinpäätöksen laatimista koskevien säännösten ja määräysten mukaisesti;

2) siitä, antaako tilinpäätös oikeat ja riittävät tiedot tilikauden toiminnasta ja taloudesta;

3) siitä, ovatko toimintakertomuksessa valtionavustuksen käytöstä annetut tiedot oikeita; sekä

4) tilinpäätöksen vahvistamisesta.

Jos tilintarkastajat havaitsevat, että saamelaiskäräjien hallintoa ja taloutta on hoidettu vastoin lakia tai saamelaiskäräjien päätöksiä, eikä virhe tai aiheutunut vahinko ole vähäinen, tilintarkastajien tulee esittää siitä kertomukseensa muistutus.

18 j §

Tilintarkastuskertomuksen käsittely

Saamelaiskäräjien hallituksen on toimitettava tilintarkastuskertomus yhdessä tilinpäätöksen kanssa saamelaiskäräjien käsiteltäväksi.

Saamelaiskäräjät päättää toimenpiteistä, joihin tilintarkastuskertomus ja siinä tehty muistutukset antavat aiheutta.

18 k §

Asiakirjojen toimittaminen oikeusministeriölle

Saamelaiskäräjien tulee kuuden kuukauden kuluessa tilikauden päättymisestä toimittaa oikeusministeriölle oikeaksi todistettu jäljennös tuloslaskelmasta ja taseesta liitetietoineen sekä toimintakertomuksesta ja tilintarkastuskertomuksesta.

42 §

Henkilöstön ottaminen

Saamelaiskäräjät nimittää tai ottaa henkilöstönsä.

42 a §

Oikeus eläkkeeseen

Saamelaiskäräjien palveluksessa olevilla henkilöillä on oikeus eläkkeeseen ja heidän kuoltuaan heidän edunsaajillaan on oikeus perhe-eläkkeeseen valtion varoista soveltuvin osin samojen säännösten mukaan kuin valtion palveluksessa olevilla henkilöillä ja heidän edunsaajillaan.

Edellä 1 momentissa tarkoitetun eläketurvan järjestämisestä aiheutuista kustannuksista saamelaiskäräjät on velvollinen suorittamaan eläkemaksun siten kuin valtion eläkerahastosta annetussa laissa (1372/89) säädetään.

Eläketurvan toimeenpanoa varten saamelaiskäräjien tulee vuosittain ilmoittaa valtiokonttorille tiedot palveluksessaan olevista henkilöistä. Tiedot ilmoitetaan valtiokonttorin antamien ohjeiden mukaisesti.

Jos eläkemaksua ei suoriteta määräajassa, valtion eläkerahastolle peritään vuotuista viivästyskorkoa korkolain (633/82) 4 §:n 3 momentissa tarkoitetun korkokannan mukaan.

Eläkemaksut ja viivästyskorot saadaan periä siinä järjestyksessä kuin verojen ja maksujen perimisestä ulosottotoimin annetussa laissa (367/61) säädetään.

42 b §

Salassapito- ja vahingonkorvausvelvollisuus

Saamelaiskäräjien tai 14 §:ssä tarkoitetun toimielimen jäsen taikka 18 c §:ssä tarkoitettu tilintarkastaja ei saa sivulliselle luvottomasti ilmaista eikä käyttää yksityiseksi hyödykseen, mitä hän tehtävää hoitaessaan on saanut tietää toisen henkilökohtaisista oloista, taloudellisesta asemasta taikka liike- tai ammattisalaisuudesta.

Edellä 1 momentissa tarkoitettu henkilö on velvollinen korvaamaan vahingon, jonka hän tehtävässään on tahallaan tai tuottamuksesta aiheuttanut saamelaiskäräjille. Sama koskee tätä lakia rikkomalla muulle aiheutettua vahinkoa.

Vahingonkorvauksen sovittelusta sekä, jos korvausvelvollisia on useita, vastuun jakautumisesta on voimassa, mitä vahingonkorvauslaissa (412/74) säädetään.

Virkamiehen ja työntekijän vahingonkorvausvelvollisuudesta on voimassa, mitä vahingonkorvauslaissa ja muualla säädetään.

45 §

Siirtymäsäännökset

— — — — —
Saamelaisvaltuuskunnan virat ja henkilöstö siirtyvät lain voimaan tullessa saamelaiskäräjien viroiksi ja henkilöstöksi.

— — — — —
Tämä laki tulee voimaan 1 päivänä tammi-kuuta 1996.

Helsingissä 22 päivänä joulukuuta 1995

Tasavallan Presidentti
MARTTI AHTISAARI

Oikeusministeri *Sauli Niinistö*

Nr 1725

Láhka

sámedikki birra addojuvvon lága rievdadeamis

Addojuvvon Helssegis juovlamánu 22. beaivve 1995

Riikkabeivviid mearrádusa mielde
nuppástuhtto sámedikki birra suoidnemánu 17. beaivve 1995 addojuvvon lága (974/95) 15 § 2 momeanta, 16 §, 42 § ja 45 § 2 momeanta sihke
lasihuvvo láhkii odđa 3 a lohku sihke odđa 42 a ja 42 b § čuovvovaččat:

15 §

Doaibmaválddi sirdin

Ovdalis 1 momeanttas máinnašuvvon doaibmaválddi sirdin ii leat lobálaš 7 §:s, 10 § 3 momeanttas, 11—14 §:s, 18 b, 18 c ja 18 j §:s iige 40 §:s oaivvilduvvon áššiin.

16 §

Doaimmahagat ja bargoveahka

Sámedikkis leat doaimmahagat ja virge- ja bargosoahpamušvuodot bargoveahka dan láhkai go dan birra ášahusas lagabut ášahuvvo.

Sámedikki virgeolbmuide, virggiide ja virgegaskavuhtii heivehuvvo dat, mii stáhta virgeolbmuid, virggiid ja virgegaskavuoda birra ášahuvvo ja mearriduvvo.

Bargoveaga bálvalusgaskavuoda eavttuin ja daid mearrašuvvamis lea vástideaddji láhkai fámus, mii stáhta bálvalusgaskavuoda eavttuid ja daid mearrašuvvama birra ášahuvvo, mearriduvvo dahje sohppojuvvo.

3 a lohku

Rehketdoallu ja rehketdoallodárkkisteapmi

18 a §

Rehketdoallu

Sámedikki rehketdoalus ja rehketdoalloloahpaheamis lea dasa lassin, mii dán lágas ášahuvvo,

heivvolaš osiin fámus, mii rehketdoallolágas (655/73) ášahuvvo.

18 b §

Rehketdoallobadji ja rehketdoalloloahpaheapmi

Sámedikki rehketdoallobadji lea kaleandarahki.

Rehketdoallobajis galgá ráhkadit rehketdoalloloahpaheami, masa gullet boadusrehkenastin, dásis ja daid čuovusdieđut sihke doaibmačilgehus.

Doaibmačilgehusas galgá leat čilgehus stáhtaveahkkeruđa geavaheami ja sámedikki doaimma birra rehketdoallobajis.

Rehketdoalloloahpaheami vuolláičállet sámedikki stivrra lahtut.

Rehketdoalloloahpaheami galgá bidjat sámediggái nannema várás mañimustá guhtege jagi miessemánus.

18 c §

Rehketdoallodárkkisteaddjit

Sámedikkis leat guokte rehketdoallodárkkisteaddji ja goabbásisge várreolmmoš, geat válljejuvvojit sámedikki doaibmabaji vástideaddji jagiid hálldahusa ja ruhtadoalu dárkkisteami várás.

Sámediggi ja vuoigatvuodaministeriija válljejit guktot ovtta rehketdoallodárkkisteaddji ja su várreolbmo. Ainjuo nubbi rehketdoallodárkkisteaddji ja su várreolmmoš galgaba leat Guovddá-čgávpegámmára dahje gávpegámmára dohkkehan rehketdoallodárkkisteaddjit dahje almmošhálldahusa ja -ruhtadoalu rehketdoallodárkkis-

tanlávdegotti dohkkehan rehketdoallodárkkisteaddjit.

Rehketdoallodárkkisteaddji sáhtta cealkit iežas luovus gaskan doaibmabaji go almmuha das dasa, gii su lea válljen. Dat, gii rehketdoallodárkkisteaddji lea válljen, sáhtta cealkit su luovus gaskan doaibmabaji.

18 d §

Rehketdoallodárkkisteaddji almmolaš dohkálašvuohta

Rehketdoallodárkkisteaddjis galgá leat rehkenastindoaimea sihke ekonomalaš ja vuoigatvuodalaš áššiid birra dakkár dovddiidus, mii dárbbášuvvo sámedikki rehketdoallodárkkisteami dikšuma várás.

Vádjityládálačča dahje dakkára, gii lea konkurssas dahje fitnodatdoaibmangildosis, ii sáhte válljet rehketdoallodárkkisteaddjin.

18 e §

Rehketdoallodárkkisteaddji sorjjasmeahttuvuohta

Rehketdoallodárkkisteaddji galgá bastit doaimmahit rehketdoallodárkkisteami sorjjasmeahttumit. Jos eavttut sorjjasmeahttuvuohta rehketdoallodárkkisteapmái váilot, rehketdoallodárkkisteaddji galgá biehttalit doaimmas dahje luohpat das.

18 f §

Rehketdoallodárkkisteaddji easttalašvuohta

Rehketdoallodárkkisteaddjin ii sáhte doaibmat son:

1) guhte lea sámedikki dahje 14 §:s oaivvilduvvon doaibmaorgána lahttu;

2) gean bargun lea sámedikki rehketdoalu dahje ruđaid dikšun dahje divššu bearráigeahččan;

3) guhte lea sámediggái dahje 1 dahje 2 čuoggás oaivvilduvvon olbmui bálvalusgaskavuodas dahje muđui vuollásašgaskavuodas;

4) guhte lea 1 dahje 2 čuoggás oaivvilduvvon olbmo beallelaš dahje suinna oktasaš dálldoalus náittoslihttolágan dilis ássi olmmoš, viellja dahje oabbá dahje son, guhte lea sutnje njuolga badjánedji dahje vuolláneaddji fuolke- dahje máhkagaskavuodas dahje dakkár máhkagaskavuodas, ahte nubbi sudnos lea náttosis nuppi vieljain dahje oappáin.

Rehketdoallodárkkisteaddjis ii oaččo leat ruhtaloatna dahje vealggi nannehus iige vástideaddjilágan ovdu sámedikkis dahje 1 momeantta 1 dahje 2 čuoggás oaivvilduvvon olbmos.

18 g §

Rehketdoallodárkkisteapmi

Rehketdoallodárkkisteaddjit galget dárkkistit buorre rehketdoallodárkkistanvieru mielde guhtege rehketdoallobaji hálddahusa, rehketdoalu ja rehketdoalloloahpaheami.

18 h §

Dieduidoažžunvuoigatvuohta

Rehketdoallodárkkisteaddjis lea vuoigatvuohta oažžut sámedikkis dieduid ja oaidninláhkai áššebáhpáriid, maid son atná dárbbášlažžan rehketdoallodárkkisteami dikšumis.

18 i §

Rehketdoallodárkkistančilgehus

Rehketdoallodárkkisteaddjit galget addit guhtege rehketdoallobaji birra mañimustá čuoñománus sámediggái čálalaš rehketdoallodárkkistančilgehusa, mas galga leat árvalus:

1) dan birra, leago sámedikki rehketdoalloloahpaheapmi dahkkon rehketdoalloloahpaheapmái guoski njuolggadusaid ja mearrádusaid mielde;

2) dan birra, addágo rehketdoalloloahpaheapmi rivttes ja doarvái dieduid rehketdoallobaji doaimma ja ruhtadoalu birra;

3) dan birra, leatgo doaibmačilgehusas addojuvvon rivttes diedut stáhtaveahkkeruđa geavaheami birra; sihke

4) rehketdoalloloahpaheami nannema birra.

Jos rehketdoallodárkkisteaddjit áicet, ahte sámedikki hálddahus ja ruhtadoallu lea dikšojuvvon lága dahje sámedikki šiehttamušaid vuostá, iige boasttuvuohta dahje šaddan vahát leat unni, rehketdoallodárkkisteaddjit galget ovddidit dan birra čilgehusasttiska muittuhusa.

18 j §

Rehketdoallodárkkistančilgehusa giedahallan

Sámedikki stivra galgá doaimmahit rehketdoallodárkkistančilgehusa ovtas rehketdoalloloahpahasain sámedikki giedahallamii.

Sámediggi šiehtta doaimmaid birra, maidda rehketdoallodárkkistančilgehusa ja das dahkkon muittuhusat addet ártta.

18 k §

*Áššebáhpáriid doaimmaheapmi
vuoigatvuodaministerijai*

Sámediggi galgá guđa mánu siste rehketdoallo-
baji nohkamis doaimmahit vuoigatvuoda-
ministerijai riektagin duodaštuvvon mildosa
boadusrehkenastimis ja dássasis čuovusdie-
đuiguin sihke doaibmačilgehusas ja rehketdoal-
lodárkkistančilgehusas.

42 §

Bargoveaga váldin

Sámediggi nammada dahje váldá bargoveagas.

42 a §

Vuoigatvuohta ealáhahkii

Olbmui, geat leat sámedikki bálvalusas, lea
vuoigatvuohta ealáhahkii ja sin jámedettiin sin
ovdduoážžuin lea vuoigatvuohta bearaše-
aláhahkii, man stáhta máksá, heivvolaš osiin
seammá njuolggadusaid mielde nugo stáhtá bálva-
lusas doaibmi olbmui ja sin ovdduoážžuin.

Ovdalis 1 momeanttas oaivvilduvvon ealáhat-
dorvvu ordnema dagahan goluin sámediggi lea
geatnegas máksit ealáhatmávssu dan láhkai go
stáhta ealáhatruhtarádjosa birra addojuvvon lágas
(1372/89) ásahuvvo.

Ealáhatdorvvu doibmiibidjama várás sámedig-
gi galgá jahkásaččat almmuhit stáhtakantuvrii
dieđuid daid olbmuid birra, geat leat sámedikki
bálvalusas. Dieđut almmuhuvvojit stáhtakantuvra
addin rávvagiid mielde.

Jos ealáhatmáksu ii máksojuvvo mearreáiggis,
stáhta ealáhatruhtarádjosii berrojuvvo jahkásaš
ádjánanreantu reantolága (633/82) 4 § 3 momeant-
tas oaivvilduvvon reantovuodu mielde.

Helssegis juovlamánu 22. beaivve 1995

Dásseválddi Presideanta

MARTTI AHTISAARI

Ealáhatmávssuid ja ádjánanreanttuid oažžu
bearrat dan ortnegis go veauid ja mávssuid bearra-
ma birra bággobearramiin addojuvvon lágas (367/
61) ásahuvvo.

42 b §

*Čiegusindoallan- ja vahátbuhhtengeatnegas-
vuohta*

Sámedikki dahje 14 §:s oaivvilduvvon doaib-
maorgána lahttu dahje 18 c §:s oaivvilduvvon reh-
ketdoallodárkkisteaddji ii oaččo almmá lobi haga
iktit olggobeale olmui iige geavahit iežas priváh-
ta ávkin dan, maid son doaimma divššodettiin lea
beassan diehtit nuppi persovnnalaš dili, ekonom-
laš sajádaga dahje fitnodat- dahje ámmátuol-
lemasvuoda birra.

Ovdalis 1 momeanttas oaivvilduvvon olmmoš
lea geatnegas buhttet vahága, man son doaimmas-
tis lea eaktodáhtos dahje buvttiheamis dagahan
sámediggái. Dat seammá guoská vahágii, mii lea
dagahuvvon dán lága rihkkumiin earái.

Vahátbuhtheadusa soabahallamis sihke, jos buht-
tengeatnegasat leat mángasat, vástu juoh-
kášuvvamis lea fámus, mii vahátbuhhtenlágas
(412/74) ásahuvvo.

45 §

Sirddanjuolggadusat

Sámedikki virggit ja bargoveahka sirdašuvvet
lága fápmui boadedettiin sámedikki virgin ja bar-
goveahkan.

Dát láhka boahká fápmui oddajagemánu 1.
beaivve 1996.

Vuoigatvuodaministar *Sauli Niinistö*

N:o 1726

L a k i**saamen kielen käyttämisestä viranomaisissa annetun lain muuttamisesta**

Annettu Helsingissä 22 päivänä joulukuuta 1995

Eduskunnan päätöksen mukaisesti

kumotaan saamen kielen käyttämisestä viranomaisissa 8 päivänä maaliskuuta 1991 annetun lain (516/91) 27 §, sellaisena kuin se on 17 päivänä heinäkuuta 1995 annetussa laissa (975/95), sekä *muutetaan* 1 §, 3 §:n 1 momentin 3 kohta ja 21 § seuraavasti:

1 §

Sen lisäksi, mitä suomen ja ruotsin kielen käyttämisestä säädetään, voidaan myös saamen kieltä käyttää tuomioistuimissa ja muissa valtion viranomaisissa ja laitoksissa sekä kuntien ja muiden itsehallintoyhdyskuntien sekä kuntayhtymien viranomaisissa ja saamelaiskäräjissä siten kuin tässä laissa säädetään.

3 §

Viranomaisia tai laitoksia, joihin tätä lakia sovelletaan, ovat:

3) saamelaiskäräjät ja saamelaisasiain neuvottelukunta;

21 §

Saamen kielen kääntämistä ja muita tässä laissa säädettyjä tehtäviä varten on saamelaiskäräjien alaisuudessa saamen kielen toimisto, jonka tulee sijaita saamelaisten kotiseutualueella. Toimistosta säädetään tarkemmin asetuksella.

Tämä laki tulee voimaan 1 päivänä tammi-kuuta 1996.

Helsingissä 22 päivänä joulukuuta 1995

Tasavallan Presidentti**MARTTI AHTISAARI**Oikeusministeri *Sauli Niinistö*

Liite

Saamenkielinen käännös

Nr 1726

Láhka**sámegiela geavaheamis eisseválddiin addojuvvon lága rievdadeamis**

Addojuvvon Helssegis juovlamánu 22. beaivve 1995

Riikkabeivviid mearrádusa mielde
gomihuvvo sámegiela geavaheamis eisseválddiin njukčamánu 8. beaivve 1991 addojuvvon lága (516/91) 27 § dakkárin go dat lea suoidnemánu 17. beaivve 1995 addojuvvon lágas (975/95), sihke *nuppástuhtto* 1 §, 3 § 1 momellantta 3 čuokkis ja 21 § čuovvovaččat:

1 §

Dan lassin, mii suoma- ja ruotagiela geavaheamis lea mearriduvvon, sáhtá maidái sámegiela geavahit duopmostuoluin ja eará stáhta eisseválddiin ja lágádusain sihke gielddaid ja eará iešráddenviidodagaid sihke gielddaovttastumiid eisseválddiin ja sámedikkis dan láhkai go dán lágas mearriduvvo.

3 §

Eisseválddit ja lágádusat, maidda dát láhka muddehuvvo, leat:

3) sámediggi ja sámeáššiid ráddádallangoddi;**21 §**

Sámegiela jorgaleami ja eará dán lágas mearriduvvon bargguid várás lea sámedikki vuollásaš sámegiela doaimmahat, mii galgá leat sámiid ruovttuguovllus. Doaimmahagas mearriduvvo dárkileabbot ásašusain.

Dát láhka boahtá fápmui oddajagemánu 1. beaivve 1996.

Helssegis juovlamánu 22. beaivve 1995

Dásseválddi Presideanta**MARTTI AHTISAARI**Vuoigatvuodaministtar *Sauli Niinistö*

HE 190/95
 PeVM 5/95
 EV 160/95

N:o 1727

Asetus saamelaiskäräjistä

Annettu Helsingissä 22 päivänä joulukuuta 1995

Oikeusministerin esittelystä säädetään saamelaiskäräjistä 17 päivänä heinäkuuta 1995 annetun lain (974/95) 16 ja 43 §:n sekä saamen kielen käyttämisestä viranomaisissa 8 päivänä maaliskuuta 1991 annetun lain (516/91) 21 ja 29 §:n nojalla,

sellaisina kuin saamelaiskäräjistä annetun lain 16 § on 22 päivänä joulukuuta 1995 annetussa laissa (1725/95) ja saamen kielen käyttämisestä viranomaisista annetun lain 21 § 22 päivänä joulukuuta 1995 annetussa laissa (1726/95):

1 §

Saamelaisten kotiseutualue

Saamelaisten kotiseutualue ja sen rajat ovat sen mukaiset kuin tämän asetuksen liitteenä olevaan karttaan on merkitty.

2 §

Saamelaiskäräjien toimistot

Saamelaiskäräjillä on yleinen toimisto ja saamen kielen toimisto. Saamelaiskäräjillä voi olla tarpeen mukaan muitakin toimistoja.

3 §

Saamen kielen toimisto

Saamen kielen toimiston tehtävänä on:

1) huolehtia saamen kielen käyttämisestä viranomaisissa annetussa laissa (516/91) tarkoitettujen käännösten toimittamisesta eri viranomaisille ja laitoksille;

2) avustaa viranomaisia ja laitoksia saamen kielen taitoisten tulkkien hankkimisessa sekä muissa saamen kielen käyttämisestä viranomaisissa annetussa laissa tarkoitetuissa tehtävissä; sekä

3) seurata saamen kielen käyttämisestä viranomaisissa annetussa laissa säädettyjen ta-

voitteiden toteutumista ja tehdä tarvittaessa aloitteita saamen kielen käytön edistämiseksi.

Toimiston tulee käännöstötoiminnassaan ottaa huomioon yhteispohjoismaisen saamen kielen lautakunnan suositukset ja ohjeet sekä yleiset kielenhuollon periaatteet.

4 §

Henkilöstö

Saamelaiskäräjillä voi olla hallintopäällikön, lakiasiassuhteen, kielenkääntäjän ja toimistosuhteen virkoja sekä tarpeen mukaan muuta virka- ja työsopimussuhteista henkilöstöä.

Hallintopäällikön tehtävänä on johtaa, valvoa ja kehittää toimistojen toimintaa.

5 §

Henkilöstön kelpoisuusvaatimukset

Kelpoisuusvaatimuksena on:

1) hallintopäälliköllä virkaan soveltuva ylempi korkeakoulututkinto sekä perehtyneisyttä saamelaisasioihin ja hallintotehtäviin;

2) lakiasiassuhteen oikeustieteen kandidaatin tutkinto ja saamelaisia koskevien oikeudellisten asioiden tuntemusta;

3) kielenkääntäjällä virkaan soveltuva korkeakoulututkinto tai muu koulutus sekä viral-

lisistä kääntäjistä annetussa laissa (1148/88) tarkoitettu oikeus toimia virallisena kääntäjänä suomen kielestä saamen kieleen tai päinvastoin; sekä

4) muulla henkilöstöllä viran tai tehtävän edellyttämä koulutus.

Henkilöstöltä vaaditaan lisäksi saamen kielen taitoa, ellei saamelaiskäräjät jonkin viran tai tehtävän osalta toisin päättä.

6 §

Asiakirjojen allekirjoittaminen

Saamelaiskäräjien asiakirjojen allekirjoittamisesta määrätään saamelaiskäräjien työjärjestyksessä.

Helsingissä 22 päivänä joulukuuta 1995

7 §

Voimaantulo

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 1996.

Tällä asetuksella kumotaan saamen kielen toimistosta 13 päivänä syyskuuta 1991 annettu asetus (1202/91).

Ennen asetuksen voimaantuloa voidaan ryhtyä asetuksen täytäntöönpanon edellyttämiin toimenpiteisiin.

Saamelaiskäräjien virat saadaan ensimmäisellä kerralla täyttää niitä haettavaksi julistamalla.

Tasavallan Presidentti
MARTTI AHTISAARI

Oikeusministeri *Sauli Niinistö*

Nr 1727

Ásahus

sámedikki birra

Addojuvvon Helssegis juovlamánu 22. beaivve 1995

Vuoigatvuodaministeriija ovdanbuktimis ásahuvvo sámedikki birra suoidnemánu 17. beaivve 1995 addojuvvon lága (974/95) 16 ja 43 § sihke sámegiela geavaheamis eisseválddiin njukčamánu 8. beaivve 1991 addojuvvon lága 21 ja 29 § vuodul,

dakkárin go sámedikki birra addojuvvon lága 16 § lea juovlamánu 22. beaivve 1995 addojuvvon lágas (1725/95) ja sámegiela geavaheamis eisseválddiin addojuvvon lága 21 § juovlamánu 22. beaivve 1995 addojuvvon lágas (1726/95):

1 §

Sámiid ruovttuguovlu

Sámiid ruovttuguovlu ja dan ráját leat dan láhkai go leat merkejuvvon gártii, mii lea dán ásahusa čuovusin.

2 §

Sámedikki doaimmahagat

Sámedikkis leat almmolaš doaimmahat ja sámegiela doaimmahat. Sámedikkis sáhttet leat dárbbu mielde earáge doaimmahagat.

3 §

Sámegiela doaimmahat

Sámegiela doaimmahaga bargun lea:

1) dikšut sámegiela geavaheamis eisseválddiin addojuvvon lágas (516/91) oaivvilduvvon jorgalusaid doaimmaheami sierra eisseválddiide ja lágádusaide;

2) veahkehit eisseválddiid ja lágádusaid sámegielamáhtolaš dulkkaid skáhppomis sihke sámegiela geavaheamis eisseválddiin addojuvvon lágas oaivvilduvvon eará barguin;

3) čuovvut sámegiela geavaheamis eisseválddiin addojuvvon lágas ásahuvvon juksanmeriid ollašuvvama ja dahkat dárbbu mielde álgagiid sámegiela geavaheami ovddideami várás.

Doaimmahat galgá jorgalandoaimmastis váldit vuhtii davviriikkalaš sámegiela lándegotti ávžžuhusaid ja rávvagiid ja almmolaš giellagáhttema vuodđojurdagiid.

4 §

Bargoveahka

Sámedikkis sáhtta leat hálldahushoavdda, láhkaolmmoščáli, giellajorgaleaddji ja doaimmahatčáli virggit ja dárbbu mielde virge- ja bargosoahpamušgaskavuodalaš eará bargoveahka.

Hálldahushoavdda bargun lea jo ihit, gohcit ja ovddidit doaimmahagaid doaimma.

5 §

Bargoveaga dohkálašvuodagáibádusat

Dohkálašvuodagáibádussan lea:

1) hálldahushoavddas virgái heivvolaš bajit allaskuvladutkkus ja dovddiidus sámeáššiid ja hálldahusbarguid birra;

2) láhkaolmmoščállis vuoigatvuodadiehtaga kandidáhta dutkkus ja sámiide guoski vuoigatvuodalaš áššiid dovdamuš;

3) giellajorgaleaddjis virgái heivvolaš allaskuvladutkkus dahje eará skuvlejupmi sihke virggálaš jorgaleaddjiid birra addojuvvon lágas (1148/88) oaivvilduvvon vuoigatvuodaga doaibmat virggálaš

jorgaleaddjin suomagielas sámegillii dahje nuppegežiid; sihke

4) eará bargoveagas virggi dahje barggu gáibidan skuvlejupmi.

Bargoveagas gáibiduvvo dasa lassin sámegiela máhttu, jos sámediggi ii man nu virggi dahje barggu oasil nuppeláhkai šiehta.

6 §

Áššebáhpáriid vuolláičállin

Sámedikki áššebáhpáriid vuolláičállima birra mearriduvvo sámedikki bargoortnegis.

Helssegis juovlamánu 22. beaivve 1995

Dásseválddi Presideanta

MARTTI AHTISAARI

7 §

Fápmuiboahdin

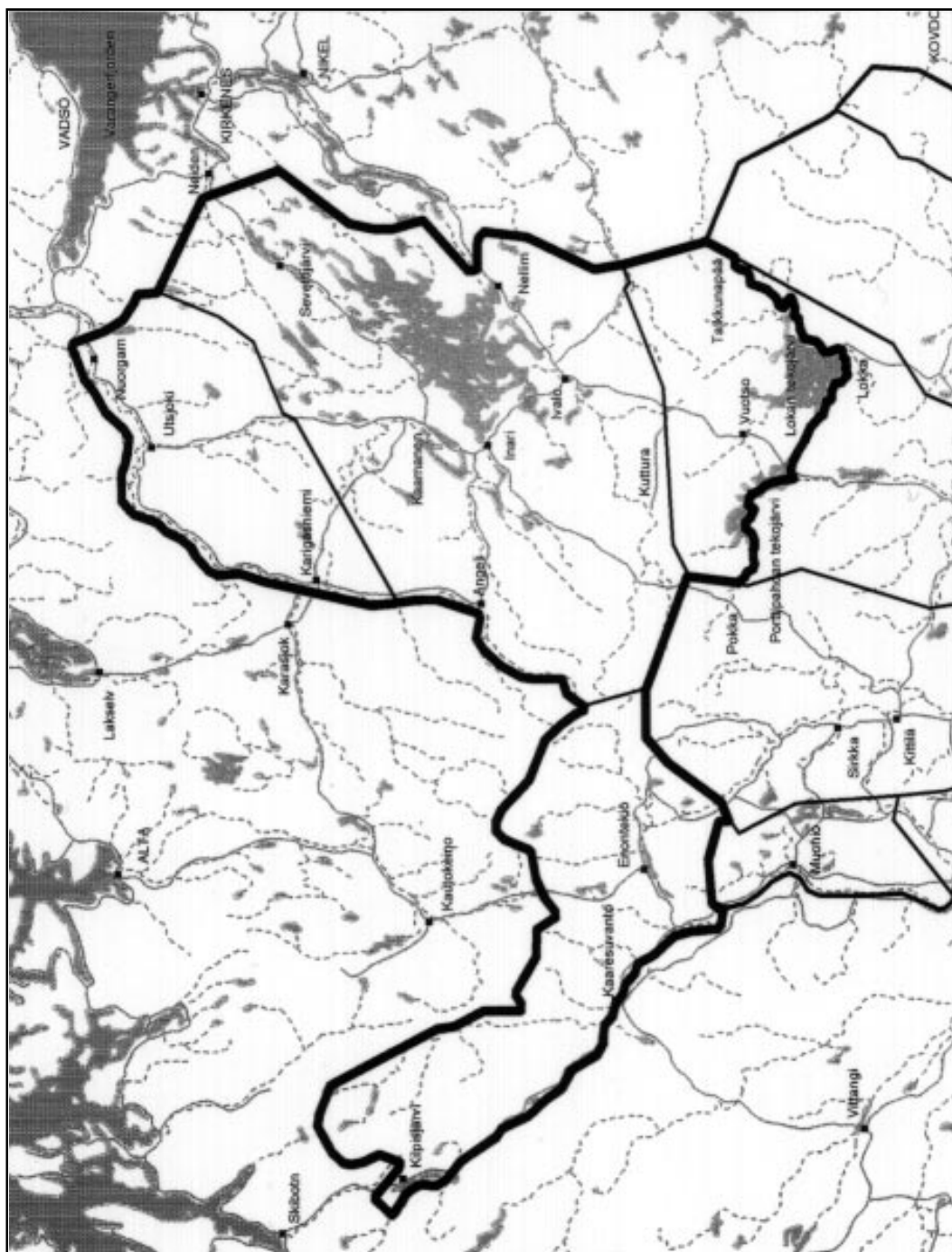
Dát ásahus boahdá fápmui ođđajagimánu 1. beaivve 1996,

Dáinna ásahusain gomihuvvo sámegiela doaimmahagas čakčamánu 13. beaivve 1991 addojuvvon ásahus (1202/91).

Ovdal ásahusa fápmuiboahtima sáhtta álggahit dan fápmui bidjama várás dárbbaslaš doaimmaid.

Sámedikki virggiid oažžu vuosttas háve deavdit almmá daid ohcanláhkai bijakeahhtá.

Vuoigatvuodaministtar *Sauli Niinistö*



ČUOVUS SÁMIID RUOVTTUGUOVLU

N:o 1728

Asetus

saamen kielen käyttämisestä viranomaisissa annetun asetuksen 1 §:n muuttamisesta

Annettu Helsingissä 22 päivänä joulukuuta 1995

Oikeusministerin esittelystä

muutetaan saamen kielen käyttämisestä viranomaisissa 6 päivänä syyskuuta 1991 annetun asetuksen (1201/91) 1 § seuraavasti:

1 §

Kun viranomaisen tai laitoksen on annettava alkuperäisestä asiakirjasta saamen kielen käyttämisestä viranomaisissa annetun lain (516/91) nojalla käännös, se voi huolehtia kääntämisestä itse, jos sen palveluksessa on saamen kielen taitoinen henkilö. Viranomainen tai laitos voi hankkia käännöksen myös mainitun lain

21 §:ssä tarkoitettulta saamen kielen toimistolta tai viralliselta kääntäjältä, jolla on oikeus suorittaa käännöksiä saamen kielestä tai saamen kielelle.

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 1996.

Helsingissä 22 päivänä joulukuuta 1995

Tasavallan Presidentti

MARTTI AHTISAARI

Oikeusministeri *Sauli Niinistö*

Nr 1728

Ásahus**sámegiela geavaheamis eisseválddiin addojuvvon ásahusa 1 § rievdadeamis**

Addojuvvon Helssegis juovlamánu 22. beaivve 1995

Vuoigatbuođaministeriija ovdanbuktimis
nuppástuhtto sámegiela geavaheamis eisseválddiin čakčamánu 6. beaivve 1991 addojuvvon ásahusa
 (1201/91) 1 § čuovvovaččat:

1 §

Go eisseváldi dahje lágádus galgá addit álgo-
 vuolggalaš áššegirjjiis jorgalusa sámegiela geava-
 heamis eisseválddiin addojuvvon lága (516/91)
 vuodul, dat sáhtá fuolahit jorgaleamis ieš, jos dan
 bálvalusas lea olmmoš, guhte máhtá sámegiela.
 Eisseváldi dahje lágádus sáhtá skáhppot jorgalusa

maiddái máinnašuvvon lága 21 §:s oaivvilduvvon
 sámegiela doaimmahagas dahje virggálaš jorga-
 leaddjis, geas lea vuoigatvuohta dahkat jorgalusaid
 sámegielas dahje sámegillii.

Dát láhka boahtá fápmui ođđajagemánu 1.
 beaivve 1996.

Helssegis juovlamánu 22. beaivve 1995

Dásseválddi Presideanta**MARTTI AHTISAARI**Vuoigatvuodaministar *Sauli Niinistö*

N:o 1729

Valtioneuvoston päätös**saamelaisasiain neuvottelukunnasta annetun valtioneuvoston päätöksen 2 §:n muuttamisesta**

Annettu Helsingissä 28 päivänä joulukuuta 1995

Valtioneuvosto on oikeusministeriön esittelystä
muuttanut saamelaisasiain neuvottelukunnasta 26 päivänä maaliskuuta 1987 annetun valtioneuvoston päätöksen (367/87) 2 §:n 2 momentin, sellaisena kuin se on 28 päivänä joulukuuta 1994 annetussa valtioneuvoston päätöksessä (1535/94), seuraavasti:

2 §

Neuvottelukunnassa on puheenjohtajana Lapin läänin maaherra sekä kaksitoista jäsentä, joista kullakin on henkilökohtainen varajäsen. Jäsenistä yksi edustaa oikeusministeriötä, yksi opetusministeriötä, yksi maa- ja metsätalousministeriötä, yksi sisäasiainministeriötä, yksi työministeriötä ja yksi ympäristöministeriötä. Saamelaiskäräjät nimittää neuvottelukuntaan kuusi jäsentä.

Tämä päätös tulee voimaan 31 päivänä joulukuuta 1995.

Ennen tämän päätöksen voimaantuloa asetun neuvottelukunnan toimikausi jatkuu 31 päivään maaliskuuta 1996. Uusi neuvottelukunta asetetaan 1 päivänä huhtikuuta 1996 alkavaksi nelivuotiskaudeksi.

Helsingissä 28 päivänä joulukuuta 1995

Oikeusministeri *Sauli Niinistö*

Vanhempi hallitussihteeri Markku Kuusela

N:o 1730

Sisäasiainministeriön päätös
kuntajaon muuttamisesta Liperin ja Polvijärven kuntien välillä

Annettu Helsingissä 8 päivänä marraskuuta 1995

Sisäasiainministeriö on kuntajaosta annetun lain (73/77) 14 §:n ja valtioneuvoston ohjesäännön (995/43) 11 §:n 8 kohdan nojalla, sellaisena kuin se on 28 päivänä marraskuuta 1994 annetussa asetuksessa (1042/94), päättänyt:

1 §

Liperin kunnasta siirretään Polvijärven kuntaan Vaivion kylästä kokonaan tilat Evakkola 8:14, Karttula 19:19, Kotiniitty 19:30 ja Saarikivi 20:20.

2 §

Siirrot eivät aiheuta muutosta kuntien kielelliseen jaotukseen.

3 §

Tämä päätös tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 1997.

Helsingissä 8 päivänä marraskuuta 1995

Ministeri *Jouni Backman*

Neuvotteleva virkamies Toivo Pihlajaniemi

N:o 1731

Maa- ja metsätalousministeriön päätös

elintarvikehygieenisen laadun turvaamisesta kolmansista maista tapahtuvan kalastustuotteiden ja niistä saatujen valmisteiden ja jalosteiden maahantuonnin yhteydessä annetun maa- ja metsätalousministeriön päätöksen muuttamisesta

Annettu Helsingissä 27 päivänä joulukuuta 1995

Maa- ja metsätalousministeriö on päättänyt *muuttaa* elintarvikehygieenisen laadun turvaamisesta kolmansista maista tapahtuvan kalastustuotteiden ja niistä saatujen valmisteiden ja jalosteiden maahantuonnin yhteydessä 9 päivänä elokuuta 1995 antamansa päätöksen (1007/95) 6 §:n 2 momentin 3 kohdan sekä liitteet 1 ja 2 seuraavasti:

6 §

Liitteessä 1 luetelluista maista tapahtuvan tuonnin ehtona on lisäksi, että

3) tuotteiden mukana on komission päätöksen 95/328/EY mukainen terveystodistus tai, jos komissio on antanut asianomaista viejämaata koskevan erillisen tuontipäätöksen, kyseisen päätöksen mukainen terveystodistus; ja

Tämä päätös tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 1996.

Tällä päätöksellä kumotaan kiellosta tuoda kalastustuotteita sekä niistä tehtyjä valmisteita ja jalosteita Japanista 7 päivänä huhtikuuta annettu maa- ja metsätalousministeriön päätös nro 3/TUONTI/95.

Helsingissä 27 päivänä joulukuuta 1995

Maa- ja metsätalousministeri *Kalevi Hemilä*Eläinlääkintötarkastaja *Pia Mäkelä*

Liite 1

Maa	Tuoteryhmä ⁽¹⁾		Komission tuontipäätös
	1	2	
Albania		x ⁽²⁾	95/90/EY
Argentiina		x	93/437/EY
Brasilia		x	94/198/EY
Chile		x	93/436/EY
Ecuador		x	94/200/EY
Filippiinit		x	95/190/EY
Färssaaret	x	x	93/494/EY
Indonesia	x	x	94/324/EY
Japani		x	95/538/EY
Kanada	x	x	93/495/EY
Kolumbia		x	94/269/EY
Korean tasavalta	x	x	95/454/EY
Marokko	x	x	95/30/EY
Peru	x	x	95/173/EY
Singapore		x	94/323/EY
Taiwan		x	94/766/EY
Thaimaa	x	x	94/325/EY
Turkki	x		94/778/EY
Uruguay		x	—
Uusi-Seelanti	x	x	94/448/EY
Venäjä		x ⁽³⁾	—
Viro		x	—
Yhdysvallat	x	x	—

⁽¹⁾ Merkillä x merkitystä maasta on kyseisen tuoteryhmän tuonti maahan sallittu.

⁽²⁾ Vedessä kuljetettavien elävien kalojen tai äyriäisten tuonti ei ole sallittu.

⁽³⁾ Vain tuonti yksityishenkilön omaan käyttöön on sallittu.

Tuoteryhmä 1: Pakastetut tai jalostetut kaksikuoriset simpukat, piikkinahkaiset, vaippaeläimet ja merikotilot

Tuoteryhmä 2: Muut kalastustuotteet ja niistä saadut valmisteet ja jalosteet kuin elävät, pakastetut tai jalostetut kaksikuoriset simpukat, piikkinahkaiset, vaippaeläimet ja merikotilot

Elävinä kaksikuorisia simpukoita, piikkinahkaisia, vaippaeläimiä ja merikotiloita saadaan tuoda maahan seuraavista kolmansista maista:

Maa	Komission tuontipäätös
Korean tasavalta	95/453/EY
Marokko	93/387/ETY
Turkki	94/777/EY
Peru	95/174/EY

N:o 1732

Maa- ja metsätalousministeriön ilmoitus eräistä päätöksistä

Annettu Helsingissä 27 päivänä joulukuuta 1995

Maa- ja metsätalousministeriö ilmoittaa Suomen säädöskokoelmasta 17 päivänä lokakuuta 1980 annetun asetuksen (696/80) 2 b §:n nojalla, sellaisena kuin se on 22 päivänä joulukuuta 1993 annetussa asetuksessa (1364/93):

Maa- ja metsätalousministeriö on antanut seuraavan päätöksen:

Päätöksen nimike	MMM:n määräys- kokoelman n:o	antopäivä	voimaantulo- päivä
MMMp lannoitevalmisteiden valvonnasta annetun maa- ja metsätalousministeriön päätöksen muuttamisesta	123/95	27.12.1995	1.1.1996

Edellä mainittu päätös on julkaistu maa- ja metsätalousministeriön määräyskokoelmassa. Päätös on saatavissa maa- ja metsätalousministeriön tietopalvelukeskuksesta, osoite Liisankatu 8, PL 250, 00171 Helsinki, puh. (90) 134 211.

Helsingissä 27 päivänä joulukuuta 1995

Maa- ja metsätalousministeri *Kalevi Hemilä*

Lainsäädäntöneuvos Maria Teirikko



N:o 1725—1732, 3 arkkia

PÄÄTOIMITTAJA TIMO LEPISTÖ
PAINATUSKESKUS OY, HELSINKI 1995